

Traduction et Interprétation. Langues de spécialité. Didactique. Littérature

- Thèse élaborée en vue de l'obtention
de l'Habilitation à diriger des recherches -

Résumé

La présente thèse, élaborée en vue de l'obtention de l'habilitation à diriger des recherches, intitulée **Traduction et Interprétation. Langues de spécialité. Didactique. Littérature**, a comme objet la présentation détaillée de nos accomplissements scientifiques et professionnels à partir de 2006, l'année de référence pour notre thèse de doctorat, jusqu'à présent. La thèse définit aussi notre plan personnel d'évolution de carrière, portant sur les domaines professionnel, didactique, de la recherche scientifique et de l'évolution académique. La présente thèse est une réflexion menée sur notre activité didactique et de recherche dans les domaines de la traduction et de l'interprétation, des langues de spécialité, de la didactique et de la littérature, mais à part cela, la thèse a un caractère pluridisciplinaire et interdisciplinaire se rapportant à des domaines et des disciplines comme la littérature comparée, la littérature roumaine et la théorie littéraire, la psychologie et la psychanalyse, ayant aussi une composante intégratrice de la méthodologie de la recherche.

La **première partie de la thèse, SECTION no 1**, présente notre parcours professionnel, didactique, scientifique et académique, avec les sous-divisions suivantes : Formation professionnelle, Activité didactique, Activité scientifique – parcours thématique de recherche.

La formation professionnelle a un caractère continu et peut être divisée en trois étapes importantes :

- La formation initiale à l'Université de Bucarest, Faculté de Langues et Littératures Etrangères, spécialité français – roumain, achevée en 1992 ;
- Une activité d'enseignement de la langue et littérature françaises dans l'enseignement préuniversitaire, au cadre du Collège National « Octavian Goga » de Sibiu ; cette activité durera 9 ans et finira en l'an 2001 ;
- L'activité d'enseignant – chercheur dans l'enseignement supérieur (2000 – 2015), au cadre de l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu, Faculté des Lettres et des Arts, période pendant laquelle

je me suis dédiée à la recherche et à l'enseignement de type académique et j'ai obtenu le titre de Docteur ès Lettres, en 2006.

J'ai suivi les cours de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université de Bucarest, section français – roumain, dans les années 1988 – 1992, étape marquée par des changements bouleversants sur tous les plans : social, politique, économique, civilisationnel, éducationnel, etc. Pendant les études universitaires j'ai suivi des cours de langue et littérature française et roumaine, des cours de civilisation française, cours de traduction et interprétation – domaine français/roumain, roumain/français, cours de didactique de la langue française et roumaine, conformément à la curricula.

Depuis 1992 j'ai commencé l'activité d'enseignement de la langue et littérature françaises dans l'enseignement préuniversitaire, et à partir de 1993 au cadre du Collège National « Octavian Goga » de Sibiu, tout en occupant pour une durée de 9 ans un poste de professeur titulaire, par concours national. Il faut préciser que la période passée dans l'enseignement préuniversitaire m'a offert l'occasion de développer une relation étroite avec les apprenants, en appliquant des stratégies communicatives d'enseignement et en développant mes qualités de didacticienne.

En 2001 je me suis présenté à un concours organisé par l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu et j'ai occupé le poste d'assistante dans le Département d'Etudes Françaises et Francophones de la Faculté des Lettres et des Arts de Sibiu, en enseignant des cours de traductions simultanées et consécutives, traductions de textes littéraires et de textes de spécialité, cours à option de langues de spécialité. Entre 2006 et 2014 j'ai été maitre assistante dans le même Département d'Etudes Françaises et Francophones de la Faculté des Lettres et des Arts de Sibiu, en donnant des cours de Traductions simultanées et consécutives, Langues de spécialité, Histoire de la langue française, pour le programme LMA licence et les cours de Typologie textuelle, Traduction simultanée et consécutive : principes, et Techniques auxiliaires dans le processus de la traduction simultanée et consécutive, pour le programme de Master Théorie et pratique de la traduction et de l'interprétation : langue française. A partir de septembre 2014 je suis maitre de conférences dans le Département d'Etudes Romanes, Collectif d'Etudes Françaises et Francophones de la Faculté des Lettres et des Arts de Sibiu et j'enseigne les cours de Traductions simultanées et consécutives, Langues de spécialité, Histoire de la langue française, et Didactique de la Langue française pour le programme de licence LMA et Lettres, et les cours de Typologie textuelle, Traduction simultanée et consécutive : principes, et Techniques auxiliaires dans le processus de la traduction simultanée et consécutive, pour le

programme de master LMA, Théorie et pratique de la traduction et de l'interprétation : langue française.

L'activité didactique que j'ai déployée durant mon parcours professionnel est divisée en plusieurs volets :

- i. Disciplines enseignées dans l'enseignement préuniversitaire ;
- ii. Disciplines enseignées dans l'enseignement universitaire ;
- iii. Evolution didactique et dans le milieu académique ;
- iv. Développement continu de l'activité avec les étudiants ;
- v. Publications destinés aux étudiants en programme de licence et de master ;
- vi. Expérience inter - universitaire, nationale et internationale ;

Durant tout mon parcours de professeur de langue et littérature française dans l'enseignement préuniversitaire je me suis préoccupé par mon perfectionnement pédagogique et didactique, en soutenant les examens de professeur définitif et de professeur deuxième degré de langue et littérature française, en 1995 et 2000, examens organisés par l'Université de Bucarest. J'ai été active sur le plan de la didactique, en soutenant des activités méthodiques avec les professeurs de langue française du département de Sibiu, j'ai conçu et j'ai présenté des travaux sur les activités communicatives dans la classe de FLE. Dans les « Cahiers Méthodiques » de l'Inspectorat Départemental de Sibiu, j'ai publié des travaux tels : *Le développement de l'aptitude de compréhension orale, Méthodes pour l'expression écrite, Développement des compétences linguistiques des étudiants, Quelques principes d'un enseignement communicatif des langues*. Le fil conducteur de ces présentations se basait sur ***l'enseignement communicatif de la langue française***, l'approche communicative étant essentiellement centrée sur l'apprenant.

Les disciplines enseignées dans l'enseignement universitaire et les cours universitaires qui les soutiennent se placent sur l'axe de la Langue Française Contemporaine, leur thématique étant spécifique aux programmes de *licence Lettres et LMA*, avec une évolution progressive vers le programme de master *Théorie et pratique de la traduction et de l'interprétation : langue française* : Les langues de spécialité, Traductions simultanées et consécutives, L'Interprétation de conférence, L'Histoire de la langue française, Didactique de la langue française, Typologie textuelle, Traduction simultanée et consécutive : principes, Techniques auxiliaires dans le processus de la traduction simultanée et consécutive.

Tous les cours que je donne au cadre de L'Université « Lucian Blaga » de Sibiu sont destinés à susciter la motivation des étudiants pour l'apprentissage de la langue française, notre vision intégrant

celle de l'école française consacrée à la didactique des langues. On se propose, en conséquence, de former, chez nos apprenants, un langage de spécialité pertinent, correct et adéquat au domaine étudié, de développer des traits de personnalité conformes à la profession de traducteur/interprète/professeur, d'encourager l'attitude positive envers le travail en équipe et de perfectionner la disponibilité des étudiants à travailler dans des équipes interdisciplinaires, de soutenir leur capacité de respecter la diversité et la multiculturalité.

La perspective de recherche dans laquelle je me suis toujours située est celle de l'école européenne et surtout française, visant la traductologie et l'interprétation, les langues de spécialité, la didactique des langues, et les visions psychanalytiques en littérature. Les repères de lecture/réflexion/analyse/construction des parcours sont adaptés d'après Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Ingrid Kurz, Daniel Gile, Henri Meschonnic, Hannelore Lee Jahnke, Antoine Berman, Piere Lerat, Paul Miclau, Daniel Gouadec, J.P. Cuq, Roland Barthes, Charles Mauron, les auteurs les plus cités et mentionnés dans ma thèse.

La première direction de recherche que nous avons mentionnée est celle de la littérature comparée, placée dans une perspective psychanalytique. Cette direction est représentée par la thèse de doctorat « Camil Petrescu entre la tragédie classique et la génération éthique de 1930 » et introduit des notions telles l'authenticité de l'écriture, l'introspection proustienne, le soi-subconscient, les divagations gidiennes, l'analyse psychologique, le pluriperspectivisme, les nouveaux types de narrateur, le dossier des existences.

La deuxième direction de recherche vise trois domaines fondamentaux, qui sont en permanente interdépendance :

- i. La traduction et l'interprétation ;
- ii. Les langues spécialisées ;
- iii. La didactique ;

Cette deuxième direction de recherche met en évidence notre contribution scientifique et de recherche dans les domaines mentionnés, par nos principales publications : *Études de traductologie et d'interprétariat*, Marilena Milcu, București : Editura Universitară, 2009, *Les langues de spécialité: de la théorie à la pratique de la traduction*, Marilena Milcu, București : Editura Universitară, 2010, *L'Interprétation simultanée et consécutive : enjeux et défis*, Marilena Milcu, București : Editura Universitară, 2011, *Histoire de la langue française : cours universitaire*, Marilena Milcu, București : Editura Universitară, 2011, *Théorie et pratique dans les langages de spécialité*, Marilena Milcu,

București : Editura Universitară, 2013, *Interprétation et Traduction : entre le dire et l'écriture*, Marilena Milcu : Editions Universitaires Européennes, 2015.

Le travail en équipe s'est déroulé dans deux projets internationaux de recherche, soutenus par l'Agence Universitaire de la Francophonie et Organisation Internationale de la Francophonie : 2012 – 2013 / *TRADSPE - La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel* – financé par l'Agence Universitaire de la francophonie, Réf. projet BECO/P1/2011/46115FT103, www.tradspe.ro; et 2009 – 2010 / *Vifralie – Vivre le français en ligne à l'école* - un projet Fonds des inforoutes financé par l'OIF- Organisation Internationale de la Francophonie, no.de réf : 16G028.

La **deuxième section de notre thèse, SECTION no 2**, présente le **Plan personnel d'évolution de carrière, portant sur les domaines professionnel, didactique, de la recherche scientifique et de l'évolution académique**. Le plan d'évolution de carrière que nous nous sommes proposé vise des objectifs réalisables à court et moyen terme ; le plan formule les orientations à poursuivre conformément aux directions déjà identifiées et envisage plusieurs directions et domaines que nous pensons privilégier :

- i. La didactique ;
- ii. L'Initiation des projets de recherche scientifique dans le domaine de l'Interprétation et dans la Formation continue en langues étrangères;
- iii. L'Activité de publication : études, résultats des travaux de recherche, articles – traduction/interprétation ;
- iv. La traduction de la littérature en langage scientifique : l'approche psychanalytique;

En ce qui concerne l'activité didactique, on se propose plusieurs pistes de recherche, favorisant deux objectifs majeurs, à savoir la consolidation continue des contenus pédagogiques enseignés dans le processus d'enseignement – apprentissage par la publication d'un cours de *Didactique du FLE* et l'initiation d'un programme de Master bilingue de traductologie et interprétation, ayant comme public cible les étudiants en section de Lettres et LEA mais aussi ceux qui étudient dans d'autres domaines, spécialisés, ou les étudiants étrangers.

A partir de l'année universitaire 2015-2016 on se propose d'initier deux projets de recherche scientifique (*Le rôle des universités dans la formation continue et dans la formation postuniversitaire, dans le domaine des langues étrangères* et *Les causes et les effets du stress chez les étudiants qui se*

préparent pour la profession d'interprète et le phénomène du « burn out » chez les interprètes de conférence) qui viennent renforcer le rôle joué par les langues étrangères sur le marché du travail et aussi, sans doute, dans le milieu académique. On se propose, par ces deux projets, de démontrer encore une fois la nécessité de corrélation des contenus éducatifs dispensés dans les universités avec les besoins du marché du travail.

L'intérêt toujours vif que nous portons à l'interprétation et à la traduction sera concrétisé pendant les années à venir dans la publication de deux livres dans ce domaine : *Histoire de la traduction et de l'interprétation en Europe*, une étude que nous envisagerons de manière évolutive et qui part de la nécessité de connaître le rôle que jouent la traduction et l'interprétation dans le contexte de la mondialisation et de la diversification des cultures ; et *Directions et perspectives pour les interprètes et les traducteurs roumains*, sera le résultat des travaux de recherche que nous allons entreprendre dans le domaine de la traduction et de l'interprétation pratiquées en Roumanie.

En ce qui concerne l'approche psychanalytique à la littérature et la traduction de la littérature en langage scientifique, on se propose d'initier une conférence internationale qui sera dédiée à ces aspects et qui produira chaque année un volume que nous allons accréditer dans les bases de données internationales (ISI, Scopus, ERIH).

Une **troisième section, SECTION no 3**, mentionne le support bibliographique de mon activité de recherche.

Traducere și Interpretare. Limbaje de Specialitate. Didactică.

Literatură

- Teză de abilitare -

Rezumat

Teza de abilitare intitulată **Traduction et Interprétation. Langues de spécialité. Didactique. Littérature**, își propune o prezentare detaliată a realizărilor mele științifice și profesionale începând cu 2006 – anul în care am susținut teza de doctorat – și până în prezent. Teza definește, de asemenea, planul de evoluție a carierei în domeniul profesional, didactic, al cercetării științifice și al evoluției academice. Teza documentează în primul rând activitatea mea didactică și de cercetare în domeniile traducerii și interpretării de conferință, al limbajelor de specialitate, al didacticii și literaturii, dar mai mult decât atât, are un caracter pluri și multi disciplinar, raportându-se la domenii și discipline ca literatura comparată, literatura română, teoria literară, psihologia și psihanaliza. Teza are, de asemenea, o componentă integratoare a metodologiei cercetării.

Prima parte a tezei, SECTION no 1, se referă la parcursul meu profesional, didactic, științific și academic, având următoarele sub-puncte: Formarea profesională, Activitatea didactică, Activitatea științifică – principalele teme de cercetare.

Formarea mea profesională a avut un caracter permanent și poate fi împărțită în trei etape importante:

- Formarea inițială, în cadrul Universității București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, specializarea franceză – română, etapă încheiată în 1992;
- Activitatea de predare a limbii și literaturii franceze în învățământul preuniversitar, în cadrul Colegiului Național „Octavian Goga” din Sibiu; această activitate a durat 9ani și s-a încheiat în anul 2001;
- Activitatea de predare-cercetare în învățământul superior (2001-2015), în cadrul Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, al Facultății de Litere și Arte; în această perioadă m-am dedicat cercetării și predării de tip academic și am obținut titlul de Doctor în Filologie, în anul 2006;

Am urmat cursurile Facultății de Limbi și Literaturi Străine din Universitatea București, specializarea franceză-română, în perioada 1988 – 1992, etapă marcată de profunde schimbări pe toate planurile: social, politic, economic, al civilizației, educațional, etc. De-a lungul studiilor superioare în universitate am urmat cursuri de limbă și literatură franceză și română, traduceri, interpretariat de conferință, civilizație franceză, didactica limbii franceze și a limbii române, conform programului curricular al facultății.

Din anul 1992 am început activitatea de predare a limbii și literaturii franceze în învățământul preuniversitar și, din anul 1993 am devenit profesor titular de limba și literatura franceză (prin concurs național, obținut cu nota 10), la Colegiul Național “Octavian Goga” din Sibiu. Doresc să precizez că perioada petrecută în învățământul preuniversitar mi-a oferit ocazia de dezvolta bune relații profesionale cu toți factorii implicați în procesul de predare-învățare, că am aplicat strategii comunicative și acționale de predare a limbii franceze și mi-am dezvoltat și perfecționat calitățile de didacticiană.

În anul 2001, prezentându-mă la concursul organizat de Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, am ocupat postul de asistent universitar în cadrul Departamentului de Studii franceze și Francofone al facultății de Litere și Arte din Sibiu. Am predat până în anul 2006 cursuri de Traduceri simultane și consecutive, Traduceri de texte literare și de specialitate, curs opțional de Limbaje de specialitate. Între anii 2006-2014 am ocupat postul de lector universitar în cadrul Departamentului de Studii franceze și Francofone al facultății de Litere și Arte din Sibiu, predând cursurile de Traduceri simultane și consecutive, Limbaje de specialitate, Istoria limbii franceze în cadrul programului de licență Litere și LMA și cursurile de Tipologie Textuală, Traduceri simultane și consecutive – principii, Tehnici auxiliare în procesul traducerii simultane și consecutive, în cadrul programului de masterat Teoria și practica traducerii și interpretării: limba franceză.

Începând cu luna septembrie a anului 2014 sunt conferențiar universitar în cadrul Colectivului de Studii franceze și Francofone al facultății de Litere și Arte din Sibiu, Departamentul de Studii Romanice. În această calitate, predau cursurile de Traduceri simultane și consecutive, Limbaje de specialitate, Istoria limbii franceze, Didactica limbii franceze în cadrul programului de licență Litere și LMA și cursurile de Tipologie Textuală, traduceri simultane și consecutive – principii, Tehnici auxiliare în procesul traducerii simultane și consecutive, în cadrul programului de masterat Teoria și practica traducerii și interpretării: limba franceză.

Activitatea didactică pe care am desfășurat-o de-a lungul parcursului meu profesional poate fi divizată pe mai multe direcții:

- i. Discipline predate în învățământul preuniversitar;
- ii. Discipline predate în învățământul preuniversitar;
- iii. Evoluția didactică în cadrul academic;
- iv. Dezvoltarea continuă a activității cu studenții;
- v. Publicații destinate studenților aflați în programele de licență și masterat;
- vi. Experiența inter-universitară, națională și internațională;

De-a lungul întregii mele activități de predare a limbii franceze în învățământul preuniversitar m-am preocupat constant de perfecționarea mea pedagogică și didactică, susținând examenele de definitivat în învățământ și gradul didactic II la Universitatea București, în anii 1995 și 2000. Am avut o bogată activitate pe planul didacticii, susținând activități metodice cu profesorii de limba franceză din Județul Sibiu, am scris și prezentat articole referitoare la activitățile comunicative de predare – învățare. În *Caietele Metodice* din anul 2000 ale Inspectoratului Școlar Județean Sibiu se află lucrările mele: *Le développement de l'aptitude de compréhension orale*, *Méthodes pour l'expression écrite*, *Développement des compétences linguistiques des étudiants*, *Quelques principes d'un enseignement communicatif des langues*. Ideea centrală a acestor prezentări se bazează pe **predarea – învățarea limbii franceze prin metodologia comunicativă**, aceasta fiind în mod esențial centrată pe nevoile și aptitudinile elevului.

Disciplinele predate în învățământul universitar și cursurile care le servesc drept suport se află pe direcția *Limbii franceze Contemporane*, tematica lor fiind caracteristică programelor de licență Litere și LMA și masterat Teoria și practica traducerii și interpretării: limba franceză. Actualmente predau cursurile de Traduceri simultane și consecutive, Limbaje de specialitate, Istoria limbii franceze, Didactica limbii franceze, Tipologie Textuală, traduceri simultane și consecutive – principii, Tehnici auxiliare în procesul traducerii simultane și consecutive.

Toate cursurile pe care le susțin în cadrul Universității „Lucian Blaga” din Sibiu sunt destinate să suscite *motivația studenților pentru învășarea limbii franceze*, perspectiva mea în acest domeniu fiind concordantă pe deplin cu cea a școlii franceze specializată pe didactica limbilor străine. Îmi propun, prin urmare, să contribui la dobândirea de către studenți a unui limbaj de specialitate pertinent, corect și conform domeniului studiat, să le dezvolt acele trăsături de personalitate adecvate profesiilor de traducător/interpret/profesor, să încurajez o atitudine pozitivă față de munca în echipă și să

perfecționez disponibilitatea studenților pentru munca în echipe interdisciplinare, să îi susțin în demersurile de integrare a diversității și interculturalității.

Aria de cercetare în care m-am încadrat până acum este cea a școlilor europene și mai ales franceze de traduceri și interpretariat, limbaje de specialitate, didactica limbilor străine și abordări psihanalitice în literatură. Reperle de lectură/reflecție științifică/analiză/construcție a direcțiilor mele de cercetare sunt adaptate după Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Ingrid Kurz, Daniel Gile, Henri Meschonnic, Hannelore Lee Jahnke, Antoine Berman, Pieere Lerat, Paul Miclau, Daniel Gouadec, J.P. Cuq, Roland Barthes, Charles Mauron, autorii cei mai citați și deseori menționați pe parcursul prezentei teze de abilitare.

Prima direcție de cercetare pe care am menționat-o este cea a literaturii comparate, văzută din perspectivă psihanalitică. Această direcție este reprezentată de teza de doctorat „*Camil Petrescu între tragedia clasică și generația etică de la 1930*” și introduce în cercetarea noastră noțiuni ce privesc autenticitatea scriiturii, introspecția proustiană, sinele-subconștient, divagațiile gidiene, analiza psihologică, pluriperspectivismul, noile tipuri de narator, dosarul de existențe.

A doua direcție de cercetare țintește trei domenii fundamentale, care se află în permanentă interdependență:

- i. Traducerea și Interpretarea;
- ii. Limbajele de specialitate;
- iii. Didactica;

Această a doua direcție de cercetare este cea care pune în evidență contribuția mea științifică în domeniile menționate, prin intermediul principalelor mele publicații: *Études de traductologie et d'interprétariat*, Marilena Milcu, București : Editura Universitară, 2009, *Les langues de spécialité: de la théorie à la pratique de la traduction*, Marilena Milcu, București : Editura Universitară, 2010, *L'Interprétation simultanée et consécutive : enjeux et défis*, Marilena Milcu, București : Editura Universitară, 2011, *Histoire de la langue française : cours universitaire*, Marilena Milcu, București : Editura Universitară, 2011, *Théorie et pratique dans les langages de spécialité*, Marilena Milcu, București : Editura Universitară, 2013, *Interprétation et Traduction : entre le dire et l'écriture*, Marilena Milcu : Editions Universitaires Européennes, 2015.

Participarea mea în echipe de cercetare științifică s-a dezvoltat prin intermediul a două proiecte internaționale de cercetare, susținute și finanțate de **Agencia Universitară a Francofoniei** și **Organizația Internațională a Francofoniei**: 2012 – 2013 / *TRADSPE - La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte*

pluriculturel – proiect finanțat de l'Agence Universitaire de la francophonie, Réf. proiect BECO/P1/2011/46115FT103, www.tradspe.ro; și 2009 – 2010 / *Vifralie – Vivre le français en ligne à l'école* - un proiect *Fonds des inforoutes*, finanțat de l'OIF- Organisation Internationale de la Francophonie, no.de réf : 16G028.

A doua parte a tezei mele, SECTION no 2, prezintă Planul de evoluție și dezvoltare a carierei în domeniul profesional, academic, didactic, al cercetării științifice. Planul de dezvoltare a carierei pe care îl prezint vizează obiective realizabile pe termen mediu și scurt; planul formulează orientările de cercetare pe care le voi urma în viitor, conform direcțiilor și domeniilor deja expuse și privilegiate pe parcursul acestei teze:

- i. Didactica;
- ii. Implicarea în proiecte de cercetare științifică în doomeniul Interpretării de conferință și al Formării continue în domeniul limbilor străine;
- iii. Activitatea de publicare de studii, articole, lucrari de specialitate în domaniul traductologiei și interpretariatului;
- iv. “Traducerea” literaturii în limbaj științific: abordări psihanalitice;

În ceea ce privește activitatea didactică îmi propun mai multe piste de cercetare, favorizând două obiective majore: consolidarea continuă a conținuturilor pedagogice predate în cadrul procesului de predare învățare, prin publicarea unui curs de *Didactica limbii franceze* și punerea în practică a unui program de *Masterat biling de traductologie și interpretariat* care să aibă ca public țintă studenții din programele de Litere și LMA, dar și cei care studiază domenii ne-filologice, sau studenții străini veniți în universitățile din România prin programul Erasmus Mundus.

Începând cu anul universitar 2015-2016 îmi propun inițierea a două proiecte de cercetare (*Rolul universităților în formarea continuă și formarea post-universitară în domeniul limbilor străine și Cauzele și efectele stress-ului la studenții care se pregătesc pentru profesia de interpret și fenomenul de burn-out la interpreții de conferință*) care vor veni să consolideze rolul jucat de limbile străine în mediul academic și, mai ales, pe piața muncii. Îmi propun ca prin aceste proiecte să demonstrez încă o dată necesitatea corelării conținuturilor educative oferite de universități cu cerințele pieței muncii.

Interesul constant pe care îl am pentru interpretare și traducere se va concretiza în următorii ani 2016-2017 în două volume de autor pe care intenționez să le public în aceste domenii: *Istoria*

traducerii și interpretariatului în Europa, un studiu pe care îl voi concepe în manieră diacronică, evolutivă și care pleacă de la necesitatea cunoașterii rolului pe care traducerea și interpretarea îl joacă în contextul mondializării și al diversificării culturale; al doilea volum este *Direcții și perspective pentru interpreții și traducătorii din România*, acest volum va fi rezultatul muncii de cercetare și informare pe care o vom depune pentru cunoașterea situației traducătorilor și interpreților români;

În ceea ce privește abordările psihanalitice în literatură și traducerea literaturii în limbaj științific, îmi propun să inițiez o conferință internațională care va fi dedicată acestui domeniu, manifestare științifică ce se va concretiza prin publicarea unui volum pe care intenționez să îl introduc în baze de date internaționale (ISI, ERIH, Scopus).

A treia secțiune a tezei, SECTION no 3, cuprinde bibliografia tezei de abilitare.